

УДК 811.511.141

Т. А. Солдаткина

*Марийский государственный университет, Йошкар-Ола***СЕМАНТИКА ОЦЕНКИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

Настоящая статья посвящена семантике оценки во фразеологических единицах французского языка. При изучении языка важно знать его грамматический и лексический состав, но для того чтобы «понять» данный язык, важно обратиться и к его фразеологическому составу. Фразеологические единицы несут в своем содержании опыт, накопленный народом, передают описание языковой картины мира данной национальности. Цель исследования – провести анализ отобранных методом сплошной выборки фразеологических единиц с целью выявления преобладающего вида метафор, с помощью которых чаще всего выражается оценочность. Теоретической основой для данной работы послужили труды следующих ученых: В. В. Виноградова, А. И. Смирницкого, И. И. Чернышевой, А. П. Чудинова. При написании статьи были использованы: метод сплошной выборки; метод лингвистического описания; сравнительный метод. Материалом исследования послужили 150 фразеологических единиц французского языка, отобранных методом сплошной выборки и из фразеологических словарей французского языка. Теоретическая значимость заключается в определении особенностей образования фразеологических единиц, с использованием метафор принадлежащих к особому классу.

*Ключевые слова:* фразеология, французский язык, фразеологические единицы, метафорическая модель.

Фразеологизмы передают особенности конкретного языка, а также особенности мировоззрения людей, на нем говорящих. Основным свойством фразеологизмов является их стилистическая окраска и образность. Большая часть фразеологизмов не просто называет явления действительности, но также характеризует эти явления определенным образом. Прежде чем приступить к анализу выбранных фразеологических единиц, следует отметить несколько характерных черт, свойственных французской фразеологии:

1) во многих французских фразеологических единицах функционируют слова, не употребляемые в русском языке;

2) при переводе французских фразеологизмов на русский язык, часто меняется структура предложения;

3) французский язык обладает аналитическим свойством, при котором целое словосочетание может переводиться на русский язык одним словом;

4) существуют фразеологические сращения, для которых характерным семантическим признаком является то, что их значение невыводимо из значений их компонентов.

Теории метафорического моделирования и описанию конкретных моделей посвящено множе-

ство специальных публикаций. Рассматриваемый вариант теории метафорического моделирования восходит к ставшей уже классической монографии Джорджа Лакоффа и Марка Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» (Lakoff, Johnson, 1980). Американские исследователи делают следующий вывод: «Метафора не ограничивается одной лишь сферой языка, то есть сферой слов: сами процессы мышления человека в значительной степени метафоричны. Именно это имеем мы в виду, когда говорим, что понятийная система человека упорядочивается и определяется метафорически. Метафоры как языковые выражения становятся возможны именно потому, что существуют метафоры в понятийной системе человека».

*Метафорическая модель* – это существующая или складывающаяся в сознании носителей языка схема связи между понятийными сферами, которую можно представить определенной формулой: «X – это Y». Отношение между компонентами формулы понимается не как прямое отождествление, а как подобие: «X подобен Y».

За основу классификации можно принять сферу метафорического притяжения (данная классификация была предложена А. П. Чудиновым).

Таким образом, метафорические модели можно классифицировать следующим образом:

1. *Антропоморфная метафора* – это тип метафоры, в которой предметы и явления объективной действительности представлены в ассоциативной связи с человеческими частями тела. Используя данную метафору, человек моделирует жизненную ситуацию по своему образу и подобию. Здесь возможно использование следующих концептов: *семья, болезнь, рука, нога, голова* и т. д.

2. *Природоморфная метафора (натуроморфная)* – это тип метафоры, в которой предметы и явления представлены в ассоциативной связи с живой и неживой природой. Используя данный вид метафоры, человек моделирует жизненную ситуацию по явлениям, происходящим в живой природе. Частое использование следующих концептов: *животное, растение, гром, молния* и т. д.

3. *Социоморфная метафора* – это тип метафоры, при использовании которой человек моделирует ситуацию по образу постоянного взаимодействия людей в обществе. Присутствие следующих концептов: *любовь, ненависть, зависть, дружба* и т. д.

4. *Артефактная метафора* – это тип метафоры, при которой человек реализует себя в создаваемых им предметах. Пример концептов: *компьютер, дом, стол, стул* и т. д.

Следует помнить о том, что в каждой из этих типов лежит главное правило – человек все же остается центром мироздания.

Говоря о фразеологических единицах французского языка, несущих в себе оценку, стоит отметить, что наиболее часто встречающийся вид метафоры при их образовании – зооморфная метафора (59/150), относящаяся к виду природоморфной метафоры. Объяснить данное явление можно тем, что большинство из представленных в данной работе фразеологических единиц вошли во фразеологический состав языка много веков назад, а в то время, как известно, стараясь дать оценку какому-то качеству ближнего, люди связывали его образ с образом какого-то конкретного животного. Примером данных фразеологических единиц могут быть следующие: 1. *Tête comme un âne* (франц.) – быть упрямым как осел; 2. *Méchant comme un âne rouge* (франц. букв. «злой как красный осел») – злой как черт; 3. *Rusé comme un renard* (франц.) – хитрый как лиса; 4. *Léger comme un papillon* (франц. букв. «легкий как бабочка») – легкомысленный, непостоянный; 5. *Fier comme un pou* – чванливый как индюк; 6. *Credule comme un mouton* (франц. букв. «наивный как овечка») – слишком наивный, доверчивый человек; 7. *Fort comme un boeuf* – сильный, как бык.

Анализируя приведенные выше фразеологические единицы, можно сделать вывод о том, что ассоциативные представления, связанные с образами животных во французском языке, схожи с теми же образами и в русском языке. Например, хитрость здесь передается с помощью образа лисы (*“Fin comme un renard”*), легкомыслие – с образом бабочки (*“Léger comme un papillon”* – легкомысленный как бабочка), недюжая сила – с образом быка (*“Fort comme un boeuf”*), наивность – с образом овцы (*“Credule comme un mouton”*), а ловкость и проворность – с образом обезьяны (*“Maline comme un signe”*).

Следует отметить несоответствие некоторых образов языковой картины мира французского народа и русского: образ козла в русском языке схож с образом осла во французском – ему приписываются те же качества: упрямство, граничащее с непроходимой глупостью. Образ данного животного также неразрывно связан с образом подлости, человеческого нравственного падения. В обоих языках образ данного животного носит негативный оттенок. Также в языковой картине мира данных языков наблюдается несовпадение представлений, связанных с образом обезьяны. Если во французской языковой картине мира обезьяна – это олицетворение ловкости, проворности (*“Maline comme un signe”* – ловкий как обезьяна), то в русской языковой картине мира образ этого животного используется для того, чтобы дать отрицательную оценку. Примером могут служить следующие фразеологические единицы русского языка: 1. Кривляться как обезьяна; 2. Обезьяна с гранатой; 3. Мартышкин труд и т. д.

Из приведенных выше фразеологических единиц можно сделать вывод о том, что образ обезьяны переносится на образ человека, приписывая ему такие качества, как бестолковость и жеманство. Возможно, данное несоответствие образов в двух языках было связано с тем, что европейским жителям лучше известен характер и повадки обезьян в виду наличия больших знаний об их природе и природе. Во французской фразеологии довольно часто встречаются образы именно тех животных, которые проживают на данной территории (это свойственно для фразеологии любого языка). В русском языке наиболее типичными являются образы лисы, быка, волка – животных, приживающихся на данной территории, героев фольклора.

Поскольку в выбранных нами фразеологических единицах было найдено большое количество фразеологических единиц, образованных с помощью

зооморфной метафоры (59 фразеологических единиц из 150), считаем важным выделить следующие образы:

1. Собака (7/59) – самый частый образ, используемый для характеристики чего-то агрессивного, недоброго (“*Chien galeux*” – злой как собака).

2. Овца (7/59) – также является одним из самых часто используемых образов в отобранных фразеологических единицах. Используется для описания кого-то кроткого, застенчивого, стеснительного (“*Doux comme un agneau*” – робкий как ягненок). Однако следует отличать «ягненка» (“*agneau*”) от «овцы» (“*mouton*”, “*brebis*”). Дело в том, что “*agneau*” используется чаще для передачи, скорее, отрицательной черты характера (чрезмерная наивность, простодушие), в то время как понятия “*mouton*” и “*brebis*” – для положительного. Примером может служить указанный фразеологизм: “*les boucs et les brebis*” («грешники и праведники»), где лексема “*brebis*” несет исключительно положительную оценку.

3. Кот/кошка (6/59) – образ, который чрезвычайно часто встречается во французской фразеологии (“*Vendre le chat en poche*” – продать кота в мешке). Нужно отметить, что в данном случае определить, какую именно оценку несет в себе образ животного, трудно. Однако чаще всего это негативная оценка, так как с помощью данного образа описывается коварство, желание побыстрее избавиться от ненужных дел, непоседливость.

4. Рыба (6/59) – образ передает хладнокровие, абсолютное равнодушие ко всему происходящему. В данном случае, вероятнее всего, равнодушие и чрезмерное хладнокровие является чертой больше отрицательной, чем положительной (“*Muet comme une carpe*” – немой как карп).

Часто также встречаются образы птиц, которые, в свою очередь, ассоциируются с мудростью и широким мировоззрением. Отметим, что данное сравнение является нетипичным для языковой картины мира русского и английского языков.

Однако типичным для рассматриваемых языковых картин мира представленных языков является ассоциация быка с силой: “*Fort comme un boeuf*” – сильный как бык, лисы – с хитростью: “*Rusé comme un renard*” – хитрец, обманщик; мыши – с осторожностью, опасливостью: “*Être un petit souris*” – быть тише воды ниже травы.

Гораздо меньше в данном исследовании было найдено фразеологических единиц, способом образования которых являлась флороморфная метафора, относящаяся к виду природоморфной метафоры (11/150): 1. *Solide comme un chen* (франц.

букв. «крепкий как дуб») – крепкий орешек, морально сильный человек; 2. *Être fleur bleu* («быть синим цветком») – очень застенчивый человек; 3. *Timide comme une voilette* (франц. букв. «застенчивый как фиалка») – быть крайне стеснительным человеком.

Флороморфная метафора как способ выражения оценки во фразеологии французского языка встречается гораздо реже, чем зооморфная, антропоморфная, а также социальная метафоры.

Во французской фразеологии, так же как и в русской, часто образ хрупкости и нежности передается с помощью образа какого-либо растения, в особенности – цветка: 1. Хрупкая как роза в целлофане; 2. Нежная как лепесток розы; 3. *Fraise comme la rosée du matin* (франц.) – свежая как утренняя роса.

Негативный оттенок несет кактус, который используется для описания человека конфликтного, с трудным, неуживчивым характером: “*Avoir un esprit épineux*” – искать повсюду трудности. Данное сравнение является типичным и для русского языка, служащего метаязыком данного исследования («Колочий как кактус» – о неприступном, конфликтном человеке).

Непосредственно через природоморфную метафору образовывались следующие фразеологические единицы: 1. *Être libre comme l'air* – быть свободным как ветер; 2. *Être beau comme un aster* (франц. букв. «быть красивым как звезда») – быть неземным красавцем; 3. *Terre-à-terre* (франц. букв. «земля к земле») – низменный человек и т. д.

Во фразеологических единицах можно увидеть, что часто используются такие понятия, как «земля»: “*la terre*”; “*Terre-à-terre*”, “*Tomber plus bas que terre*”; «вода»: “*l'eau*”, “*C'est le feu et l'eau*”, “*Ne trouver pas l'eau dans la rivière*”; «воздух»: “*l'air*”, “*Cracher en l'air*”, “*En l'air*” – три стихии. Они могут нести как положительную и отрицательную, так и амбивалентную оценки. Образ ветра во французской языковой картине мира, так же, как и в русской, ассоциируется со свободой и волей. Образ звезды здесь – как образ чего-то прекрасного, но недостижимого – “*Être beau comme un aster*”.

К фразеологическим единицам, образованным при помощи антропоморфной метафоры, следует отнести следующие: 1. *Être jolie comme un couer* (франц. букв. «быть прекрасным как сердце») – быть очень хорошеньким; 2. *Avoir la main heureuse/malheureuse* (франц. букв. «иметь счастливую/несчастливую руку») – быть удачливым/неудачливым; 3. *De bon coeur* (франц. букв. «правильное сердце») – быть на правильной стороне.

Наиболее употребительными в данном классе фразеологизмов являются соматизмы «кровь», «ногти», «голова», «ноги», «глаза».

К фразеологическим единицам, образованным при помощи социоморфной метафоры, следует отнести такие фразеологические единицы, как: 1. *A chose faite pas de remède* (франц. букв. «сделав что-то, не сожалей») – сняв голову, по волосам не плачут; 2. *Fendre le coeur à quelqu'un* (франц. букв. «ранить кому-то сердце») – терзать душу, причинять горе кому-либо; 3. *Gens de la même farine* (франц. букв. «люди из одной муки») – одного поля ягоды; два сапога пара; из одного теста слеплены.

Образование фразеологических единиц при помощи социоморфной метафоры крайне часто связано с образами животных, и соматизмами, присущими антропоморфной метафоре. Однако они несут в себе смысл, который очень четко дает понять, что данную фразеологическую единицу следует отнести к классу единиц, образованных с помощью социоморфной метафоры.

В категорию, отдельную от вышеперечисленных, стоит выделить фразеологические единицы, содержащие компонент библеизма. Исследователи отмечают, что «если соответствующие библеизмы – фразеологические единицы встречаются не в одном языке, то они могут различаться семантикой, компонентным составом, грамматической структурой, внутренней формой, а также эмоционально-экспрессивной окраской. Интересным является факт, что довольно часто в одном языке фразеологическая единица может являться фразеологизмом или содержать компонент библеизма, тогда как при переводе на другой язык аналогичное высказывание может вовсе не содержать библеизма» [3; 4].

При работе с отобранными методом сплошной выборки фразеологическими единицами было выявлено небольшое количество фразеологических единиц с компонентом библеизмом, т. е. используются образы Бога и его антипода, Дьявола, например: 1. *“Beau comme un Dieu”* – красив как Бог; 2. *“Avoir le diable au corps”* – быть непоседой.

Во французской фразеологии образ Бога непременно связан с чем-то непорочно-чистым, святым, возвышенным, в то время как образ Дьявола – со страшным злодеянием, непростительными проступками и худшими человеческими качествами. Например, поговорка *“Ange à l'église et diable à la maison.”* – «Ангел на людях, дома – черт» характеризует человека и его модель поведения, без сомнений, отрицательным образом.

Здесь говорится о лицемерном человеке, который умеет произвести о себе хорошее впечатление в обществе, однако тиранит своих домочадцев, не давая им жить полноценной жизнью, но делает это хитро, так, чтобы никто не догадался о его злодеяниях.

Образ Бога во французской фразеологии встречается гораздо чаще, чем образ его антипода. Вызвано данное явление тем, что большая часть отобранных фразеологических единиц была создана еще в древние времена. В то время понятия о добре и зле были крайне категоричны, то есть добро непременно ассоциировалось со всепрощающим Богом-отцом, Богом-прародителем, защитником, а зло – с Дьяволом, коварным, способным на любую подлость. Люди того времени делили мир на «черное» и «белое», и, за неимением более глубоких сравнений, использовали вышеперечисленные. Например, во фразеологической единице *“Les Dieux de la terre”* («сильные мира сего») мы видим, что положительный образ сильных людей, имеющих власть и авторитет в мире, связан с образом Бога. Во фразеологической единице *“Feu sacré”* – «искра Божья, талант» мы также видим положительную характеристику человека, где используется образ божественного, святого (*“sacré”* – святой, духовный, сакральный).

Следует отметить, что фразеологические единицы с компонентом библеизмом имеют большое распространение во французском языке. Образы, используемые в данном типе фразеологических единиц, типичны также и для русской языковой картины мира.

Таким образом, завершая анализ фразеологических единиц французского языка, стоит сказать о том, что наиболее частым способом образования фразеологических единиц с отрицательной оценкой является зооморфная и социоморфная метафора, в то время как антропоморфная и натуроморфная метафоры чаще всего несут в себе нейтральную или амбивалентную оценку.



1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 686 с.

2. Французско-русский фразеологический словарь / гл. ред. Я. И. Рецкер. М., 1963. 944 с.

3. Ashraf M., Miannay D. Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises Ashraf, D. Miannay. Paris, 1995. 414 p.

4. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. Paris, 1997. 1084 p.

1. Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar', gl. red. V. N. Yartseva. M.: Sovetskaya entsiklopediya, 1990. 686 p.

2. Frantsuzsko-russkii frazeologicheskii slovar', gl. red. Ya. I. Retsker. M., 1963. 944 p.

3. Ashraf M., Miannay D. Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises. Paris, 1995. 414 p.

4. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. Paris, 1997. 1084 p.

*Статья поступила в редакцию 4.10.2015 г*

UDK 811.511.141

***T. A. Soldatkina***

***Mari State University, Yoshkar-Ola***

### **SEMANTICS OF ASSESSMENT IN THE PHRASEOLOGY OF THE FRENCH LANGUAGE**

This article is devoted to the semantics of assessment in the idioms of the French language. Learning a language it is important to know its grammatical and lexical composition. Phraseology is a key to “understand” the language. Idioms reflect people’s experience, portray the linguistic world-image of a certain nationality. The purpose of the article under the study is to analyze the idioms selected by the method of continuous sampling with the aim of identifying the dominant form of metaphors, which often expresses a kind of assessment. The theoretical background covers the works of the following scientists: V. V. Vinogradov, A. I. Smirnitsky, A. I. Chernysheva, A. P. Chudinov. The following methods were used while working on this article: the method of continuous sampling; the method of linguistic description; the comparative method. Material for the study was introduced by 150 idioms of the French language selected by the method of continuous sampling from the phraseological dictionaries of the French language. The theoretical significance is to determine the peculiarities of phraseological units by means of definite kinds of metaphors and their models.

*Keywords:* phraseology, French, phraseological units, metaphorical model.